

It focuses on the translator's knowledge of not only the lexical-grammatical structure of the source language, but also the socio-cultural traditions of the country the language of which he translates.

**Key words:** interlingual interference, translation, bilingualism, influence, adequacy, socio-cultural traditions, semantic, phonetic, grammatical, stylistic, linguistic-cultural, communication.

*С.Н. Лежнев*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 811.111:81

### КОНТАМИНАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Контаминация, или телескопия, является продуктивным способом словообразования в современном английском языке. Новые лексические единицы, полученные в результате данного способа словообразования, называют телескопными словами, телескопическими словами, контаминациями, словами-слитками, свертками. Сам способ создания новых слов называют вставочным словообразованием, телескопическим словообразованием, или телескопией, словослиянием, контаминацией.

Целью данной статьи является изучение структурно-семантических и прагматических особенностей функционирования неологизмов, образованных путем контаминации в английском языке, посредством решения следующих задач: 1) выделения структурных типов контаминантов; 2) анализа их семантики; 3) определения особенности употребления неологизмов-контаминантов в англоязычном публицистическом дискурсе. Объектом исследования являются новые лексемы, образованные путем полного или частичного слияния двух слов, зафиксированные англоязычными печатными и электронными информационными изданиями [6]. Предметом изучения являются структурно-семантические и прагматические особенности неологизмов.

По мнению Т. Г. Тимошенко, телескопия является явлением промежуточным между словосложением и деривацией и должна рассматриваться как отдельный, хотя и смежный способ словообразования [5, с. 25]. Существует мнение, что базой для образования контаминантов “служит свободная синтаксическая конструкция, стереотипный характер и частая повторяемость которой являются основными катализаторами ее трансформации

в цельнооформленную лексему» [1]. Ю. А. Жлуктенко указывает на то, что контаминация “в отличие от аббревиатур, не имеет соответствия в свободных словосочетаниях, а образуется вследствие установления ассоциативных связей между двумя синтаксически обособленными словами” [1]. “В действительности, оба утверждения являются правильными, что не противоречит понятию контаминации как сложному и многогранному явлению: в зависимости от структурного типа контаминантов можно условно выделить синтагматические и парадигматические контаминанты. Синтагматические контаминанты состоят из слов, встречающихся в линейной цепи и имеющих общий элемент (графему или слог) на границе конца первого слова и начала второго, именно это обстоятельство и способствует слиянию двух слов” [4, с. 89-90].

Согласно точке зрения С. М. Еникеевой, “телескопия – автономный способ словообразования, поскольку является своеобразным гибридом словообразования и формообразования. В процессе формирования телескопизмов участвуют как механизмы соединения основ (которые являются ведущими в словосложении), так и механизмы сокращения, фрагментации слов (что типично для формообразования)” [3, с. 95]. Телескопизмы, как и сложные слова, образуются на основе свободных лексических единиц. Словосложение и телескопия представляют собой универбацию, то есть конденсацию семантики словосочетания в пределах одной лексической единицы. Этот способ представляет собой слияние, сращивание “обломков” двух или нескольких слов, их частей или соединение одного полного слова и части другого, в результате которых образуются “слова-слитки” (2).

По характеру сокращения исходных слов телескопизмы распределяются по следующим группам:

1) полные слова-слитки  $(A + B) + (C + D) > (A + D)$ : Paris + London > Par-Don: “*I didn't know you could claim “frequent-flier” points on the Eurostar, until recently. Not in Economy anyway. It's a shame, because, given the number of times I've travelled on it, I'd have racked up enough for at least one free croque monsieur and a mini bottle of vin rouge. That's the glamorous Par-Don life for you*” (Katie Mulloy, “C'est Me Vie...”, Company (UK), February 1, 2014);

*technology + exurb > technoburb* (n) an exurb with decentralized, city-quality infrastructure, industries, and services; an exurb that contains a disproportionate number of technology-based businesses: “*Toronto has been described by some wags as “Vienna surrounded by Houston”. But this booming technoburb defies the sprawling, ticky-*

*tacky, no-there-there image of the region's suburbs*” (Peter Katz & Jay Walljasper, “10 Most Enlightened Suburbs”, Utne, 2003);

hope + opium > hopium: “*You’d better not shout, pout or cry because you know who might be coming to town. At least that seems to be the growing feeling among commentators. Realistic? Or is it a case of, as CNBC beautifully put it on Wednesday, markets being on a new drug called hopium?*” (Greg Peel “Next Week at a Glance”, FNArena, December 2, 2011);

fat + happy > fappy: “*The once buffed up Tatum was the first to say that he’s “fat and happy” today as he is enjoying some “down time” after working for two years straight. His wife even has a name for his new look and demeanor combined. He is “fappy”, which is short for “fat and happy”, he explained*” (Roz Zurko, Channing tatum is one “fappy” fellow: Tells Ellen why he’s so “fat and happy”, [examiner.com], February 7, 2014);

giraffe + graffiti > giraffiti: “*Piece of “giraffiti” (it was high up) at corner of Bastings and High streets, Northcote: “HOWARD: IT IS UN AUSTRIAN TO TELL LIES*” (Lawrence Money “Spy”, Sunday Age (Melbourne, Australia), March 10, 2002);

sheep + people > sheeple: “*Speaker Finneran informed his sheeple, I mean people, of their impending “voluntary” pay cuts at a caucus Wednesday afternoon*” (Howie Carr “These are unhappy times for Hackerama denizens”, The Boston Herald, March 1, 2002);

2) частичные слова-слитки:

a) (A + B) + (C + D) > (A + (C+D)): Google + Tube > GooTube (n): the business entity or web services created by the merger of Google and YouTube. “*The purchase of video site YouTube by search engine Google got Techman thinking. For example, some folks are already referring to the site as GooTube*” (“Made-up mergers conjure what-ifs”, Pittsburgh Post-Gazette, 2006);

b) (A + B) + (C + D) > (A + B) + D: vegan + evangelical > vegangelical (n): An extremely zealous vegan who is eager to make other people believe in and convert to veganism: “*I’m not a vegangelical”, she said. “He’s an adult and I respect his choices just as he respects mine*” (Kate Murphy “I Love You, But You Love Meat”, The New York Times, 2008);

*faux + romance > fauxmance* (n) a fake romance, particularly one used to generate publicity for the participants: “*But if this really was just a ploy for album sales and Emmy buzz, wouldn’t there be some warning signs? In fact, the fauxmance is full of red flags*” (Amy Zimmerman “Hiddleswift Is Taylor Swift’s “Famous”, and the Greatest Performance of Her Career”, The Daily Beast, 2016);

*blog + celebrity > blodgebrity* (n) a famous or popular blogger: “*His blodgebrity status earned him a political column in 2003 on*

*Gaper’s Block, a local news and events Webzine*” (Tracy Swartz, “How to break up with your fans, readers”, Chicago Tribune, 2007);

*bride + Godzilla > Bridezilla* (n) a bride-to-be who, while planning her wedding, becomes exceptionally selfish, greedy, and obnoxious: “*The tricky thing about Bridezillas is that their transition from sweethearts to creatures from hell cannot be foreseen, not even by the future husbands. They are perfectly normal women – until they get a ring,*” says Ms Spaemme. “*They run around screaming: ‘It is my day! Bow down and kiss my feet!’ They demand attention, gifts and money and treat family and friends like servants*” (Steffi Kammerer, “Drama, chaos, greed and a white dress”, The Dallas Morning News, 2002);

*white + WiFi > WhiteFi*: “*New devices including smart phones, tablets, and computers that know how to detect unused spectrum can use it to transmit wireless broadband signals, also known as “WhiteFi” or “Super Wi-Fi”. These frequencies are especially useful because they can carry a lot of data over long distances and reach indoors*” (Amy Nordrum “3 Ways To Bridge The Digital Divide”, IEEE Spectrum, April 14, 2016);

c) (A + B) + (C + D) > A + (C + D): *jihadist + hottie > jihottie* (n): a good-looking woman or man who supports or engages in terrorist activities: “*There are even reports of online recruiting of youths to join the Islamic State using romance and marriage as enticements. Young women, particularly in the West, are promised a so-called jihottie (jihadist hottie) of their choosing for a husband*” (Kate Murphy “In Online Dating, “Sextortion” and Scams”, The New York Times, 2016);

*para (“wrong”) + eidolon (“phantom”) > pareidolia* (n) the erroneous or fanciful perception of a pattern or meaning in something that is actually ambiguous or random: “*In 1978, some 8,000 people made pilgrimages to the home of a New Mexico woman who discovered a picture of Jesus in a burned tortilla. And in 2001, thousands saw the face of Satan captured in a CNN video and Associated Press photos of smoke billowing from the World Trade Center (example of pareidolia)*” (Mike Himowitz “Space photo contents often are all in eye of the beholder”, The Baltimore Sun, 2004).

Семантический анализ телескопизмов свидетельствует о том, что возникновение новой формы приводит к образованию нового значения слова, включающего значения его компонентов. Некоторые лексемы служат для передачи эмотивной информации или для усиления экспрессии высказывания. Семантической доминантой могут быть как оба компонента телескопного слова, так и любой из компонентов.

Телескопные номинации так же, как и сложные слова, отражают тенденцию к универбализации и рационализации языка, демонстрируют различную степень расчленённости и мотивированности. Основная масса слов-слитков используется в средствах массовой информации и в рекламе. Они играют важную роль в современной разговорной и газетно-публицистической речи, то есть в тех стилях речевого общения, где стремление к оперативности изложения материала особенно важно.

Однако, чем экономнее выражена структура лексической единицы, тем выше её зависимость от текста и тем больше фоновых знаний требуется от читателя. Отсутствие таковых, в частности, языковой компетенции, превращает языковую экономию из фактора, способствующего передаче максимума информации в единицу времени, в фактор, тормозящий быстрое и адекватное восприятие сообщения.

Телескопизмы способны передавать дополнительное, коннотативное значение, расширяющее их предметно-логическое содержание субъективными оттенками оценки, эмоциональности, экспрессивности, функционально-стилистической, юмористической окраски. Коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определённое отношение к ним. Новизна, краткость, оригинальность формы контаминаций привлекают внимание читателя и оказывают на него определённый прагматический эффект.

В связи с возникновением большого количества телескопизмов в современном английском языке представляет интерес их дальнейшее исследование в различных речевых стилях и жанрах в сопоставлении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Английские неологизмы / под ред. Ю. А. Жлуктенко. – К. : Наук. думка, 1983. – 172 с.
2. Єнікєєва С. М. Скорочення слова як механізм формотворення та словотворення в сучасній англійській мові / С. М. Єнікєєва // Вісник Житомирського держ. ун-ту. – 2006. – Вип. 27. – С. 93-96.
3. Еникеева С. М. Синергетические параметры структурной организации и развития словообразовательной системы современного английского языка / Синергетика в филологических исследованиях : монография / Т. И. Домброван, С. М. Еникеева, Л. С. Пихтовникова и др. – Х. : ХНУ им. В. Н. Каразина, 2015. – 340 с.

4. Лаврова Н. А. Контаминация в современном английском языке : структура, семантика, прагматика / Н. А. Лаврова / Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 8 (223). Филология. Искусствоведение. Вып. 51. – С. 88-93.
5. Тимошенко Т. Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Киев. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1976. – 26 с.
6. Режим доступа: [[wordspy.com](http://wordspy.com)].

#### АННОТАЦИЯ

##### Лежнев С. Н. Контаминация в современном английском языке

Статья посвящена изучению структурно-семантических и прагматических особенностей функционирования неологизмов, образованных путем контаминации в современном английском языке. В работе выделяются структурные типы контаминантов, анализируются их семантика, определяются особенности употребления неологизмов-контаминантов в англоязычном публицистическом дискурсе. Объектом исследования являются новые лексемы, образованные путем полного или частичного слияния двух слов, зафиксированные англоязычными печатными и электронными информационными изданиями.

**Ключевые слова:** контаминация, телескопизмы, слова-слитки, универбация, коннотация.

#### SUMMARY

##### Lezhnyov S. N. Contamination in the modern English language

The article is devoted to the study of structural-semantic and pragmatic features of the functioning of neologisms formed by means of contamination in modern English. The paper identifies the structural types of contaminants, analyzes their semantics, and determines the use of neologisms-contaminants in the English-language publicistic discourse. The lexemes under analysis are new words formed by the full or partial merging of two words, recorded in English-language printed and electronic information sources.

**Key words:** contamination, blending, neologisms, pragmatics, connotation.